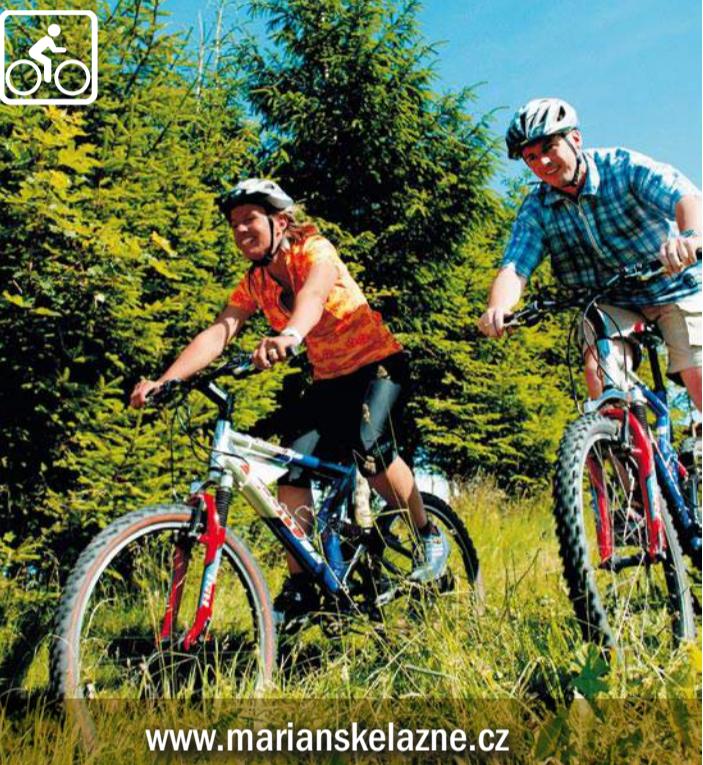




## Mariánské Lázně a okolí - cyklotrasy

Marienbad und Umgebung - Radwege  
 Mariánské Lázně and Surroundings - Cycle Trails  
 Марианские Лазни и окрестности - Велотрассы



[www.marianskelazne.cz](http://www.marianskelazne.cz)

### ZAJÍMAVÁ MÍSTA • INTERESSANTE ORTE • INTERESTING PLACES • ИНТЕРЕСНЫЕ МЕСТА

**Mariánské Lázně** • Založeny r. 1808; velké množství léčivých pramenů; památky; pravoslavný chrám sv. Vladimíra, Anglikánský kostel, římskokatolický kostel Nanebevzetí Panny Marie, Pavilon Křížového pramene, Kolonáda Ferdinanova pramene ad. • Gegründet: 1808; eine Menge Heilquellen; Denkmäler: die Russische Orthodoxe Kirche Hl. Vladimir, Anglicanische Kirche, Römisch katholische Kirche Maria Himmelfahrt, Pavillon der Kreuzquelle, Kolonnade der Ferdinandsquelle u.a. • Founded in 1808; numerous curative springs; sights: St. Vladimír Russian orthodox Church, Anglican Church, Roman Catholic Assumption Church, Pavilion of the Cross Spring, Colonnade of the Ferdinand Spring etc. • Возникновение: в 1808 году; большое количество лечебных источников; среди памятников архитектуры можно отметить православную церковь св. Владимира, англиканскую церковь, римско-католический храм Вознесения Девы Марии, павильон Крестового источника и колоннаду Фердинанда.

**Broumov** • Bývalá chodská ves, první zmínka z r. 1523, v údolí Hamerského potoka pěkná dubová alej. • Ehemaliges Chodendorf, zum ersten Mal im Jahre 1523 erwähnt, im Bachtal vom Hamerský potok eine schöne Eichenallee. • A former village built in the style typical of the region of Chodsko, first recorded in 1523, a nice avenue of oak trees in the valley of the Brook Hamerský. • В прошлом ходское селение, впервые упомянутое в 1523 году, в долине Хамерского ручья прекрасная дубовая алея.

**Drmouľ** • Západně od obce židovský lesní hřbitov s 500 náhrobky, nejstarší je ze 17. stol. • Westlich vom Ort ein jüdischer Waldfriedhof mit 500 Grabsteinen, der älteste ist aus dem 17. Jahrhundert. • A Jewish cemetery with 500 tombs in the wood to the west of the village, the oldest tomb dates from the 17th century. • На западной окраине поселка еврейское лесное кладбище с пятьюстами надгробными памятниками, старейший из которых датирован 17 веком.

**Duncanova vyhlídka** • Výšina sloužila v roce 1893-6 jako kamenolom pro výstavbu mariánskolázeňské přehrady - dodnes zásobárna pitné vody pro město. Na jejím vrcholu kdysi využíval lord Duncan vyhlídku. • Die Höhe diente in den Jahren 1893-6 als Steinbruch für den Bau der Marienbader Talsperre - bis heute ein Trinkwasserreservoir für die Stadt. Auf diesem Hügel erhielt er einst Lord Duncan eine Aussicht. • A height with outlook point where a quarry used to be between 1893 and 1896. Stone from here was used for the construction of the dam of Mariánské Lázně which has been a reservoir of drinking water for the town until today. Lord Duncan had an outlook point built on the top of the height. • В 1893-96 гг. здесь служил карьером для строительства мариансколаценской плотины, доныне являющейся водохранилищем питьевой воды для города. На ее вершине когда-то лорд Дункан построил смотровую площадку.

**Hamrníky** • Zámeček podle plánů K.I. Dienzenhofera (1706). V r. 1990 zřízena přírodní rezervace Hamrníkův mokřad na ochranu ohrožených rostlin a živočichů. • Ein Schloss nach Plänen von K.I. Dienzenhofer (1706). Im Jahre 1990 wurde das Naturschutzgebiet Hamrníkův mokřad (ein Moorgebiet) zum Schutz der bedrohten Pflanzen und Tiere errichtet. • A small chateau built from the construction plans by K.I. Dienzenhofer (1706). The Hamrníkův mokřad nature reserve was established here in 1990 to protect endangered species of plants and animals. • Малый замок по проекту К.И. Диценгофера (1706). В 1990 году основан природный заповедник Хамрицкая трясина для охраны исчезающих растений и животных.

**Kladská** • Malebná osada v originálním švýcarském stylu (1877-78). Stavby sem nechal dovézt z výstavy ve Vídni kníže O.S. Schönburg-Waldenburg. V okolí naučná stezka Kladská - přírodní rezervace kladské rašeliny s bohatou květenou, vodními nádržemi. • Eine malerische Gemeinde im originellen Schweizer Stil (1877-78). Die Bauten ließ hierher von der Ausstellung in Wien Fürst O.S. Schönburg-Waldenburg bringen. In der Umgebung der Lehrpfad Kladská - durch das Naturschutzgebiet Torfmoor Kladská mit einer bunten Flora und Wasserreservoirs. • A picturesque settlement in the original Swiss style (1877-78). Count O.S. Schönburg-Waldenburg had the buildings transported from an exhibition in Vienna. The instructive path Kladská in the neighbourhood - a nature reserve Kladské rašeliny with the rich flora, and water reservoirs. • Живописное селение в оригинальном швейцарском стиле (1877-78). Дома сюда были доставлены с выставки в Вене по приказу князя О.С. Шенбург-Вальденбурга. На окраине экскурсионная тропа Кладска - заповедник кладского торфяника с многими растениями и прудами.

**Klášter Teplá** • Klášter premonstrátů založen v r. 1193 českým šlechticem Hroznatou. V roce 1950 byl klášter komunistickým režimem zrušen. Premonstráti se sem vrátili v r. 1990. V areálu se nachází cenná knihovna se 100 tisíci svazky. • Prämonstratenkloster im Jahre 1193 vom tschechischen Adeligen Hroznata gegründet. Im Jahre 1950 wurde das Kloster vom kommunistischen

### ZNAČENÉ CYKLOTRASY

Cyklotrasy v okolí Mariánských Lázní kříží všechna zajímavá místa v oblasti. Jsou přehledně značena a podle chuti můžete zvolit malebně vedlejší silničky, zpevněné cesty bez automobilové dopravy či idylcké lesní a polní cesty. Pro tyto typy cest je vhodnější horské kolo, po zpevněných cestách je i trekkingové kolo plně využívající. Sjízdnost nezpevněných úseků může být závislá na počasí.

### MARKIERTE RADWEGE

Die Radwege in der Umgebung von Marienbad durchqueren alle interessante Orte in der Gegend. Sie sind deutlich markiert und nach Lust und Laune kann man malerische Landstraßen wählen, befestigte Wege ohne Autoverkehr oder idyllische Wald- oder Feldwege. Für diese Wege ist das Mountainbike geeigneter, auf den befestigten Wegen ist auch das Trekkingbike voll ausreichend. Die Befahrbarkeit der unbefestigten Abschnitte kann vom Wetter abhängig sein.

### MARKED CYCLE TRAILS

Cycle trails in the neighbourhood of Mariánské Lázně go through all interesting places in the area. They are clearly marked and you can choose what suits you best - picturesque side roads, paved roads without any traffic or idyllic dirt and forest roads. Mountain bikes are most suitable for these types of roads and a trekking bike is fully convenient if you choose paved roads. The negotiability of unpaved parts can depend on weather.

### ОБОЗНАЧЕННЫЕ ВЕЛОТРАССЫ

Велотрассы в окрестностях Марианских Лазней пересекают все интересные места в области. Они ярко обозначены, и можно выбрать по своему вкусу дорожки, укрепленные дороги без автомобильного трафика или идеальные лесные и полевые дорожки. Для этих типов дорог более подходит горный велосипед, также имеется велотрек, полностью удовлетворяющий потребностям. Возможность проезда по неукрепленным дорогам может зависеть от погоды.

### 36

... Dolní Žandov • Horní Žandov (2 km) • Vysoká (4) • Háj (7) • Krásné (14) • Chodovská Huť (18) • Broumov (22) ...

### 361

Slapany u Chebu • Mýtina (8 km) • Oldřichov (12) • Vysoká (17) • Stará Voda (20) • Mariánské Lázně (35) • Zádub-Závišín (38) • Ovesné Kladuby (42) • Mrázov (45) • Klášter Teplá ■ 48 km

### 361A Alej Svobody \* Krásné (7 km)

### 2135

Janovského pramen (Slatina) • Hřebínek (4 km) • Jedlová (7) • Stará Voda (9) • Lázně Kynžvart (12) • Kladská (17) • Prameny (27) • Krásno ■ 37 km

### 2136

Kynšperk • Lazy (17 km) • Kladská ■ 23 km

### 2137

Mohelno • Slatina (4 km) • Rybník Kajetán (9 km) • Plánská Huť (11) • Panská rozhledna (15) • Drmoul (17) • Hammýky (19) • Mariánské Lázně ■ 23 km

### 2138

Mariánské Lázně (U Krakonoše) • Pístov (7 km) • Michalovy Hory (13) • Planá u M. Lázní (18) • Tachov (33) • Pastvina (41) • Přední Zahájí ■ 56 km

Regime aufgelöst. Die Prämonstraten kehrten hierher bis im Jahre 1990 zurück. Im Gelände befindet sich eine wertvolle Bibliothek mit hunderttausend Bänden. • A Premonstratensian monastery founded in 1193 by the Czech nobleman Hroznata. The monastery was dissolved by the communist regime in 1950. Premonstratensians returned in 1990. There is a valuable library with a 100.000 volumes on the grounds of the monastery. • Монастырь премонстрантов основан в 1193 году чешским аристократом Гроэнатой. В 1950 году монастырь был закрыт коммунистическим режимом. Промонстранты вернулись сюда в 1990 году. На территории монастыря находится ценная библиотека из 100.000 томов.

**Králův kámen** • Hájenuka v romantickém švýcarsko-tyrolském slohu z r. 1913, asi 250 m před odbočkou k hájence zastřelená studánka. • Ein Jagdhaus im romantischen Schweizer-Tiroler Stil aus dem Jahre 1913, circa 250 m vor der Abbiegung zum Jagdhäuschen ein Überdachter Brunnen. • A gamekeeper's lodge in the romantic Swiss and Tyrolean style from 1913, a small roofed well some 250 metres before the turning. • Сторожка в романтическом швейцарско-тиrolском стиле (1913), в 250 метрах перед поворотом к сторожке крытый колодец.

**Krásno** • Městečko s hornickými tradicemi, hornické muzeum, na Krásenském vrchu kamenná rozhledna ve tvaru spirály (777 m n.m.). • Ein kleiner Ort mit Bergmannstraditionen, Bergbaumuseum, am Krásenský vrch ein steinerner Aussichtsturm in Form einer Spirale (777 m n.m.). • A little town with mining traditions, the museum of mining, a spiral-shaped stone outlook tower (777 m a.s.l.) on the hill Krásenský. • Городок с горняцкими традициями, на Красенском холме каменная спиралевидная смотровая башня (777 м).

**Kynžvart, zámek** • Zámek s půdorysem písmene U ve stylu vídeňského klasicismu je zapsán na seznamu památek UNESCO. Zvláštností je kabinet kuriozit. • Schloss mit dem Grundriss des Buchstabens U, im Stil des Wiener Klassizismus, es wurde in die UNESCO Denkmalliste eingeschrieben. Sehenswert ist das Kabinett der Kuriositäten. • A castle with a U-shaped ground plan in the style of Viennese Classicism is in the prestigious list of UNESCO sights. A peculiarity is the room of curios. • У-образный замок в стиле венского классицизма, занесенный в список памятников ЮНЕСКО. Особый интерес представляет кабинет курьезов.

**Ovesné Kladuby** • Obec se zachovalou lidovou architekturou. Při silnici k Mrázovu smíří kříž. • Eine Gemeinde mit einer erhaltenen Volksarchitektur. An der Straße nach Mrázov ein Versöhnungskreuz. • A village with well-preserved folk architecture. A cross of conciliation by the road running to Mrázov. • Поселок с сохранившейся народной архитектурой.

**Panská rozhledna** • Typizovaná věž mobilního operátora s výhledovým ochozem (2008). • Ein typisierte Turm eines Handybetreibers mit Aussichtsgalerie (2008). • A standardized tower of mobile operator with a viewing gallery (2008). • Типовая башня мобильного оператора со смотровой галереей.

**Park Boheminium** • Dokonalé makety významných stavebních a technických památek ČR (měřítko 1:25). • Vollkommen Modelle der bedeutenden architektonischen und technischen Sehenswürdigkeiten Tschechiens (Maßstab 1:25). • Exact models of important architectural and technical monuments in the C.R. (1:25 scale). • Совершенные макеты знаменитых памятников архитектуры и техники ЧР (1:25).

**Podhorní vrch** • Vyhaslá sopka, nejvyšší bod Tepelské vrchoviny (847 m), naleziště olivínů. • Ein erloschener Vulkan, der höchste Punkt vom Tepler Hochland (847 m), Olivinfundstelle. • An extinct volcano, the highest point of the Tepelská vrchovina highlands (847 m), olivine deposits. • Погибший вулкан, высшая точка Тепельской возвышенности (847 м), месторождение оливина.

**Přírodní rezervace Smradoch** • Rašelinisté s moftami (výrony oxidu uhličitého a sirovodíku). Výskyt chráněných rostlin (60 l/min.). • Torfmoor mit Moften (Ausstoßungen von Kohlendioxid und Schwefelwasserstoff). Vorkommen von geschützten Pflanzen, die Quelle Farská kyselka (60 l/min.). • A peat bog with moftettes (leaks of carbon dioxide and hydrogen sulphide). Occurrence of protected plants, Farská kyselka acidulous spring (60 l/min.). • Торфяное болото с мофтами (извержения углекислого газа и сероводорода). Местонахождение редких растений, источник Фарский (60 л/мин.).

### 2139

Mariánské Lázně (U Krakonoše) • Polom (4) •

Prameny

■ 11 km

### 2140

Mariánské Lázně • Duncanova vyhlídka (4 km) •

Pod Popravčí loukou (7) • Potok Rota (Kladská)

■ 9 km

### 2142

Mariánské Lázně • Králov kámen (6 km) •

Kladská

■ 8 km

### 2201

Zádub • Chodský Újezd (5 km) • Zadní Chodov

(9) • Trstěnice (13) • Horní Ves (14) • Panská

rozhledna

■ 19 km

### 2201A Horní Ves \* Cech (1 km)

### 2253

Mariánské Lázně • Lázně Kynžvart

■ 8 km

### 2244

Králov kámen, rozc. • U jedlí (1 km) • rybník

Uhliř (2) • Vysoké sedlo (7) • Horní Lazy

■ 10 km

### 2257

vodní nádrž Podhora • Podhorní hájovna

■ 4 km

### 2284

Mariánské Lázně • U Krakonoše (3 km) •

Zádub-Závišín (5) • Podhorní háj (8) • Horní

Kramolín (10) • Služetín (11) • Babice (13) •

Poutnov ■ 15 km

Pozn.: Prameny - součást trasy v mapě, Oldřichov - součást trasy mimo mapu

Bem.: Prameny - Teil der Strecke in der Karte, Oldřichov - Teil der Strecke außerhalb der Karte

